

COMPAGNIE LUISA FLAMENCO

À FLEUR DE PEAU

JUAN MANUEL CORTES | SAMUELITO | EL MATI | EVA LUISA



COMPAGNIE LUISA FLAMENCO

À FLEUR DE PEAU

JUAN MANUEL CORTES | SAMUELITO | EL MATI | EVA LUISA



EL ESPEJO DONDE TE MIRAS

A Enrique Morente et Andrés Marín

SOLEÁ APOLÁ

Paroles issues du répertoire traditionnel flamenco

Composition : Juan Manuel Cortes / Samuelito. Aide à la création : Matías López « El Mati ».

Adaptation et arrangement : Juan Manuel Cortes

Matías López « El Mati » : chant, Samuelito : guitare, Juan Manuel Cortes : 2^{ème} guitare, chœurs, palmas, jaleos et percussions

El espejo donde te miras
te dirá como tú eres,
pero nunca te dirá
los pensamientos que tienes.

En medio de mis fatigas
varias veces desperté
y vi a un sabio que escribía
lo que yo durmiendo hablé.

El cante no es alegría,
el cante es decir las penas
que tiene el alma mía.

*Le miroir où tu te vois
te dira comme tu es,
mais jamais il ne pourra
dire le fond de ta pensée.*

*Au milieu de mes souffrances,
me réveillant plusieurs fois,
je vis qu'un sage écrivait
ce qu'en dormant je disais.*

*Le chant ce n'est pas la joie,
chanter c'est dire les peines
que je porte dans mon âme.*

PENA DE AMOR

GRANAÍNA

Paroles Segundo Falcón, Musique populaire

Composition : Samuelito

Adaptation : Juan Manuel Cortes

Matías López « El Mati » : chant, Samuelito : guitare

Mirando en tus manos
desnudas como tu voz
y viendo que tienes en ellas
una pena de locura,
una pena que es de amor.

*En regardant dans tes mains,
nues comme ta voix est nue,
je vois que tu portes en elles
une peine qui rend fou,
c'est une peine d'amour.*



À FLEUR DE PEAU

DIVINA NATURALEZA

A Eva Yerbabuena, Paco Jarana et Antonio Suárez « El Guadiana »

LIVIANA/SERRANA

Paroles issues du répertoire traditionnel flamenco.

Composition : Samuelito / Juan Manuel Cortes / Eva Luisa. Adaptation et arrangement : Juan Manuel Cortes.

Aide à la création : Matías López « El Mati »

Matías López « El Mati » : chant, Samuelito: guitare, Eva Luisa : danse, Don Luis Rigou : flûtes, Juan Manuel Cortes : palmas, jaleos et percussions.

Liviana

El querer que se oculta
bajo el silencio
hace mayor estrago
dentro del cuerpo,

porque sus llamas,
como no hallan salida,
quemán el alma.

Serrana

En un campo de flores
yo paseaba,
encontré una amapola,
era tu cara.

¡Ay, qué triste flor!
La tocaron mis manos
se marchitó.

Liviana

La passion que l'on cache
sous le silence,
cause de grands ravages
dans notre corps,

parce que ses flammes
ne trouvant pas d'issue,
nous brûlent l'âme.

Serrana

Dans la prairie en fleurs
me promenant,
j'ai trouvé un coquelicot,
te ressemblant.

La pauvre fleur !
Quand mes mains l'ont touchée
elle s'est fanée.

À FLEUR DE PEAU

EX-AIMA

PETENERA GRANDE

Paroles El Londra et Santiago Lara. Musique populaire.

Adaptation : Samuelito / Matías López « El Mati » / Juan Manuel Cortes.

Matías López « El Mati » : chant, Samuelito : guitare, Juan Manuel Cortes : climat

Tengo una enfermedad
en vez de mirar p'alante,
yo miro p'atrás
porque este mal que yo tengo
nadie me lo puede curar.

J'ai une maladie :
plutôt que d'avancer,
je regarde en arrière,
car le mal qui me ronge
est incurable.

EGRÉGORE

Composition et arrangement : Juan Manuel Cortes.

SONGE CAPRICORNE DE ROLAND DYENS.

ADAPTATION POR BULERÍAS

Musique de Roland Dyens. Adaptation: Samuelito / Juan Manuel Cortes / Eva Luisa.

Arrangement: Juan Manuel Cortes.

Samuelito : guitare, Eva Luisa: danse, Juan Manuel Cortes : palmas, jaleos et percussions.

À FLEUR DE PEAU

AGAPÉ

TANGOS DE TRIANA, JEREZ Y CÁDIZ

Paroles de José Luis Blanco Garza / José Luis Ortiz Nuevo. Musique populaire.

Adaptation : Juan Manuel Cortes / Eva Luisa / Matías López «El Mati ». Arrangement : Juan Manuel Cortes.

Matías López « El Mati » : chant, Eva Luisa : danse, Juan Manuel Cortes : palmas et percussions,

Alex Carrasco : congas.

Cuando aprendí a querer
un árbol sin hojas
verde se empezó a poner.

Las florecillas del campo
se parecen al querer,
crecen hasta en los barrancos.

Asómate a la ventana
que vengo cargao de flores,
mis manos llenas de rosas
claveles traigo de cien colores.

Sal a la calle a buscarla,
no te detengas
hasta encontrarla,

que la alegría
es hermosa y precisa,
es la energía
que alimenta los cuerpos
de noche y día.

*Lorsque j'appris à aimer,
un arbre sans feuilles
se mit à bourgeonner*

*Les petites fleurs des champs
ressemblent à l'amour,
elles poussent même dans les ravins.*

*Penche toi à la fenêtre,
j'arrive chargé de fleurs,
mes mains sont remplies de roses
et d'œillets de cent couleurs.*

*Cherche-la dans la rue,
sans plus tarder,
jusqu'à ce que tu la trouves,*

*parce que la joie
est belle et nécessaire,
c'est l'énergie
qui alimente les corps,
le jour et la nuit.*

À FLEUR DE PEAU

INTUICIÓN

MURCIANA DEL COJO DE MÁLAGA

Paroles de Jose Luis Ortiz Nuevo. Musique populaire. Adaptation : Juan Manuel Cortes / Eva Luisa / Matías López « El Mati ». Arrangement : Juan Manuel Cortes.

Matías López « El Mati » : chant, Eva Luisa : danse, Juan Manuel Cortes : palmas, jaleos et percussions.

Que hable la voz del cuerpo
y enseñe su poderío:
el soplo de la fragancia
de los huertos florecidos
con el don de la elegancia.

*Que parle la voix du corps,
qu'elle montre sa puissance :
le souffle de la fragrance
montant des jardins fleuris
et le don de l'élégance.*

ABANDONANDO

FANDANGO DE LUCENA DE DOLORES DE LA HUERTA

Paroles issues du répertoire traditionnel flamenco. Musique populaire.

Adaptation : Juan Manuel Cortes / Eva Luisa.

Matías López « El Mati » : chant, Eva Luisa : danse, Juan Manuel Cortes : palmas et percussions.

Si te llamas Araceli
no llores ni tengas pena
porque Araceli se llama
la patrona de Lucena.

*Pas de larmes ni de peine
si tu t'appelles Araceli,
parce qu'Araceli s'appelle
la patronne de Lucena.*

MILONGA DE LA PIEL

A Ama

MILONGA

Poème attribué à Bertolt Brecht

Musique : Samuelito / Matías López « El Mati » / Juan Manuel Cortes.

Adaptation : Matías López « El Mati » / Niño de Elche / Samuelito / Eva Luisa / Juan Manuel Cortes.

Matías López « El Mati » : chant, Samuelito : guitare.

La piel, de no rozarla con otra piel
se va agrietando...

Los labios, de no rozarlos con otros labios
se van secando...

Los ojos, de no mirarse con otros ojos
se van cerrando...

El cuerpo, de no sentir otro cuerpo cerca
se va olvidando...

El alma, de no entregarse con toda el alma
se va muriendo.

*La peau, si elle ne frôle pas une autre peau,
se fend.*

*Les lèvres, si elles ne frôlent pas d'autres lèvres,
se sèchent.*

*Les yeux, s'ils ne se voient pas dans d'autres yeux,
se referment.*

*Le corps, s'il ne sent pas la présence d'un corps
s'oublie.*

*Et l'âme, si elle ne s'offre pas corps et âme,
se meurt.*





Matías López « El Mati »



Samuelito

À FLEUR DE PEAU

LA COMPAGNIE LUISA FLAMENCO

Le Flamenco est un patrimoine culturel et musical riche, majeur et métissé. Il incarne une idée de profondeur, une racine ancrée, une fêlure, un déchirement qui vient des entrailles. Depuis leur rencontre en 2009, les deux artistes Juan Manuel et Eva Luisa, suivent leur vocation avec amour et intégrité : leurs spectacles traduisent un processus de création libre, à la recherche de sens et respectueux du flamenco.

Tout en se formant auprès de grands maîtres comme Andrés Marín, ou Manuela Carpio, ils élaborent des projets et collaborent avec de nombreux artistes talentueux de France et d'ailleurs : Alberto García, Vicente Pradal, Lydie Fuerte, Samuelito, Matias Lopez « El Mati », Niño de Elche, Kiko Ruiz, Antonio Moya, Cristina Tovar...

Être artiste c'est prendre le Temps, lui donner toute sa valeur. Choisir l'instant propice et plonger dans l'existence, sonder ses émotions. Créer le moment favorable pour extraire avec soin l'essence de ses racines, les relier avec toutes celles que l'on croise sur sa route pour fusionner les énergies, les traditions, les innovations. Saisir l'opportunité de communier avec soi-même, avec le monde. Être artiste, c'est incarner les histoires individuelles et collectives.

Le spectacle « À fleur de peau » est né de la nécessité viscérale de raconter, de transcender certains maux grâce à l'énergie de la danse et de la musique. Autour de la

À FLEUR DE PEAU

UN VOYAGE AU CŒUR DE L'INTIME

thématique de la peau, le spectacle met en lumière le rapport fragile, particulier que nous entretenons avec cet organe, limite entre notre intérieur et l'extérieur. Cette introspection dévoile une sensibilité exacerbée. Transcender la douleur afin de se diriger vers le chemin de la connaissance de soi. Lui offrir une autre voie pour se dire, se danser... flamenco à fleur de peau.

Cet opus, par sa dimension poétique et singulière, nous a tellement touchés, que nous avons souhaité graver son empreinte en enregistrant la musique.

À l'image d'une quête initiatique, le travail s'est converti en une véritable aventure humaine, artistique et spirituelle. C'est ainsi que nous envisageons notre art : sensible et profondément libre.

Les thèmes musicaux de ce disque traduisent parfaitement les émotions qui nous traversent, nos incertitudes, nos désirs, nos joies, nos peines. Et chaque note, chaque sonorité, chaque mélodie résonnent au plus profond de nos cœurs et de nos chairs. Elles nous ramènent à la vie, à nos corps. Elles nous rendent à notre humanité toute entière.

À la manière d'une catharsis, la musique et la danse nous délivrent et nous invitent à sentir, à aimer, à partager, à accueillir chaque moment de vie et à remercier...



Juan Manuel Cortes

REMERCIEMENTS

Nous exprimons notre immense gratitude à cette si belle équipe humaine et artistique, famille de cœur, spirituelle et musicale : Samuelito, Matías López « el Mati », Laurent Compagnie, Alex et David Carrasco ainsi que leur famille, Nicolas Rouleau, Vicente Pradal et sa famille, Alberto García et sa famille, Niño de Elche, Luis Rigou, Helene Arntzen, Diego Pittaluga et toute l'équipe du TAC.

Chers auditeurs, nous vous souhaitons d'être émus autant que nous le sommes à l'écoute de ce disque et qu'il aura une résonance particulière en chacun d'entre vous.

Eva Luisa/Juan Manuel Cortes.



Scannez ce QR Code et téléchargez les fichiers au format MP3
pour profiter de l'écoute de cet album partout et à tout moment.

Pour tout renseignement écrire à label@tac92.com

À FLEUR DE PEAU

1. EL ESPEJO DONDE TE MIRAS (SOLEÁ APOLÁ)	5'25"
4. PENA DE AMOR (GRANAÍNA)	5'28"
3. DIVINA NATURALEZA (LIVIANA/SERRANA)	10'10"
4. EX-AIMA (PETENERA GRANDE)	2'29"
5. EGRÉGORE	2'23"
6. SONGE CAPRICORNE (ADAPTATION POR BULERÍAS)	6'44"
7. AGAPÉ (TANGOS DE TRIANA, JEREZ Y CÁDIZ)	4'01"
8. INTUICIÓN (MURCIANA DEL COJO DE MÁLAGA)	2'18"
9. ABANDONANDO (FANDANGO DE LUCENA)	1'20"
10. MILONGA DE LA PIEL (MILONGA)	6'57"

Total : 46'56"

Matías López « El Mati », *chant*

Samuelito, *guitare*

Eva Luisa, *danse*

Juan Manuel Cortes, *percussions et direction*

Une production dirigée et réalisée par Juan Manuel Cortes.

Enregistré, mixé et masterisé aux studios TAC/Malambo à Bois-Colombes et CarrascoProd à Bordeaux, par Laurent Compagnie et Alex Carrasco. 2017/2018. Samuelito joue sur des guitares des luthiers Félix Galliou et Jean-Marie Fouilleul et sur des cordes Knoblock.

Juan Manuel Cortes joue sur des cajons de l'artisan Jose Hernandez Díaz « Pepote ».

Photographies : Juan Conca, Prisca B. et Jean Louis Duzert

Traduction : Vicente Pradal Mise en page : Diego Pittaluga @TAC

www.compagnieluisa.com

Label TAC / Faubourg du monde www.faubourgdumonde.com Distribution : Absilone



Eva Luisa



À FLEUR DE PEAU

- | | | |
|-----|--|--------|
| 1. | EL ESPEJO DONDE TE MIRAS (SOLEÁ APOLÁ) | 5'25" |
| 4. | PENA DE AMOR (GRANAÍNA) | 5'28" |
| 3. | DIVINA NATURALEZA (LIVIANA/SERRANA) | 10'10" |
| 4. | EX-ÁIMA (PETENERA GRANDE) | 2'29" |
| 5. | EGRÉGORE | 2'23" |
| 6. | SONGE CAPRICORNE (ADAPTATION POR BULERÍAS) | 6'44" |
| 7. | AGAPÉ (TANGOS DE TRIANA, JEREZ Y CÁDIZ) | 4'01" |
| 8. | INTUICIÓN (MURCIANA DEL COJO DE MÁLAGA) | 2'18" |
| 9. | ABANDONANDO (FANDANGO DE LUCENA) | 1'20" |
| 10. | MILONGA DE LA PIEL (MILONGA) | 6'57" |

Total : 46'56"

Matías López « El Mati », *chant*

Samuelito, *guitare*

Eva Luisa, *danse*

Juan Manuel Cortes, *percussions et direction*

Une production dirigée et réalisée par Juan Manuel Cortes.

Enregistré, mixé et masterisé aux Studios Malambo à Bois-Colombes
et CarrascoProd à Bordeaux par Laurent Compagnie et Alex Carrasco.

Notes en français. Libreto en español. Traduction Vicente Pradal.

www.compagnieluisa.com

www.faubourgdumonde.com

FAUBOURGDUMONDE

TAC